



PROFESSIONISTI

Participation, Share, Stock: come tradurre ‘partecipazione azionaria’ in inglese?

di Stefano Maffei

The advertisement features a blue header with the text "in collaborazione con" and the EFLIT logo (English for Law & International Transactions). In the center, it says "Master di specializzazione" and "Legal and Financial English online". On the right, there's a button labeled "Scopri di più".

Quando si descrive un **evento** o una **gara** e la circostanza di avervi o meno partecipato il termine *participation* è appropriato. *To participate* significa infatti *to take part in an activity or event*. Per esempio, rispetto ad un **corso di formazione continua** capiterà di leggere che *the lecturer encouraged accountants to actively participate in the discussion on the recent tax reform* (il docente ha incoraggiato i commercialisti presenti a partecipare attivamente alla discussione sulla recente riforma fiscale). Nel caso di un **atleta** infortunato alla schiena, invece, sarà corretto scrivere che *a back injury prevented him to participate in the Sunday match*.

Al contrario, *participation* è termine che non ha **nulla a che vedere con il concetto di partecipazione azionaria**, e vi prego di evitarlo quando discutete di **quote societarie e azioni**.

La traduzione corretta di **azione** è invece sicuramente *share*. È quindi legittimo aspettarsi che *those who own shares receive part of the company's profits at the end of the year*. Nel **descrivere i trend di Borsa**, consiglio di utilizzare espressioni come *today, there was a 10% fall in share price / a 15% increase in share price*.

Proprio da *share* derivano ovviamente i termini *share index* (**listino**) e *shareholder* (**azionista**). Nel caso di un **fallimento** (*bankruptcy*), *shareholders often lose their investment*. Gli esperti di **diritto societario** sanno bene che esistono **diversi tipi di azioni** (*ordinary shares, preference shares*) di cui però oggi non trattiamo.

Piuttosto, vi segnalo che nel caso di **società quotate in borsa** (*public companies*) rete talvolta trovare azione tradotta anche con *stock*, termine da cui deriva *stock market* (il **mercato finanziario**, la Borsa).

A metà marzo inizia il corso “*Legal and financial English online*” (inglese giuridico e finanziario) per avvocati e commercialisti e per maggiori informazioni e iscrizioni potete visitare [questo link](#)